

**Р**ече гдѣ своимъ оученикомъ: \* **В**ѣсте, ѿкъ по двоѹ дню пасха бѣдетъ, и сѣхъ человекескѣи преданъ бѣдетъ на проплатѣ. **Т**огда собрашася архіереѣ, и книжницы и старцы людскѣи, во дворѣ архіереовъ, глаголемаго каіафы: **И** совѣщаша, да иѣса лѣстїю иждутъ, и оубіютъ. **Г**лаголаху же: но не въ праздникъ, да не молва бѣдетъ въ людехъ. **И**иже же бѣвшу въ виданїи, въ домѣ сїмωνα прокаженнаго, **П**реступи къ немѣ жена, сткланнцѣ мѣра иждущи многоцѣннаго, и возлѣвшѣ на главѣ егѡ, возлежащѣ. **В**идѣвшѣ же оученицы егѡ, негодоваша, глаголюще. чѣсѡ ради гибель сѣа бѣсть; **М**ожашѣ бо сѣе мѣро проданѡ бѣти на многѣ, и дати на нѣцымъ. **Р**азумѣвъ же иѣсхъ рече имъ: что тѣждаете женѣ; дѣло бо добрѡ сотѣла ѡ мнѣ. **В**сегда бо нѣцыа имате съ собою: менѣ же не всегда имате. **В**озлѣвшѣи бо сѣа мѣро сѣе на тѣло моѣ, на погребенїе мѣа сотвори. **И**мнѣ глаголю вамъ: ижеже аще проповѣдано бѣдетъ еѡмѣ сѣе во всемъ мїрѣ, речѣтсѣ, и еже сотвори сѣа, въ память еѡ. **Т**огда шедъ еднѣхъ ѡ обонядѣете, глаголемый іуда искарїотскѣи, ко архіерѣомъ, **Р**ече: что ми хощете дати, и азъ вамъ предамъ егѡ; **О**нѣ же поставиша емѣ тридѣсать сребренникъ. **И** ѡтѡлѣ иискаше подобна времени, да егѡ предастъ. **В**ъ первыи же дѣнь ѡпрѣсночнѣи приступиша оученицы иѣсови, глаголюще емѣ: гдѣ хощеши, оуготоваемъ ти ѣсти пасху; **О**нъ же рече: идѣте во градъ ко онцѣ, и рцѣте емѣ: оучитель глаголетъ, время моѣ близъ естъ, оу тебе сотворю пасху со оученикѣи моимѣ. **И** сотвориша оученицы, ѿкоже повелѣ имъ иѣсхъ: и оуготоваша пасху. **В**ечерѣ же бѣвшу возлежаще со ѡбѣманядѣете оученикомъ. **В**ѣдый иѣсхъ, ѿкъ всѣа даде емѣ ѡцъ въ рцѣ, и ѿкъ ѡ бѣа нзѣде, и къ бѣу градѣтъ: **В**оставъ съ вечерѣ, и положи рѣзы, и прїемъ лѣнтїонъ, преподасѣ. **П**отомъ же влѣа водѣ во оумывальницѣ, и начатъ оумывати нѡги оученикомъ, и ѡтирати лѣнтїемъ, имже бѣ преподанъ. **П**рїидѣ же къ сїмонѣ петрѣ, и глагола емѣ тоѣ: гдѣ, ты ли моѣ оумывеши нѡзѣ; **Ѡ**вѣщѣа иѣсхъ, и рече емѣ: еже азъ творю, ты не вѣси нынѣ, разумѣеши же по сѣхъ. **Г**лагола емѣ пѣтръ: не оумывеши нѡгѣ моѣю во вѣки. **Ѡ**вѣщѣа емѣ иѣсхъ: аще не оумывю тебе, не имашѣи частѣ со мною. **Г**лагола емѣ сїмонъ пѣтръ: гдѣ, не нѡзѣ моѣ токъмъ, но и рцѣ и главѣ. **Г**лагола емѣ иѣсхъ: ижеже не трѣбѣтъ, токъмъ нѡзѣ оумывти, естъ бо весь чѣстъ: и вы чѣстѣ естѣ, но не всѣ. **В**ѣдаше бо предающаго егѡ егѡ ради рече: ѿкъ не всѣ чѣстѣ естѣ. **Е**гда же оумыви нѡги ихъ, прїатъ рѣзы своѣ, возлѣвъ пакнѣ, рече имъ:

Jesus spake unto his disciples saying: Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. Now when the even was come, he sat down with the twelve. Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them:

вѣстѣ ли что сотвори́хъ вамъ; **В**ы глашáете мѧ оучители́ и гдѧ: и добръ глаго́лете, ѣсмь бо. **И**ще оубо ѣзъ оумы́хъ ваши́ нозѣ, гдѧ и оучитель: и вы́ должны́ естѣ дрѹгъ дрѹгѹ оумы́ати нозѣ. **О**бразъ бо да́хъ вамъ, да ꙗкоже ѣзъ сотвори́хъ вамъ, и вы́ твори́те. **А**минь́ аминь́ глаго́лю вамъ: нѣсть ра́бъ бо́лий гдѧ своегѹ, ни послáнникъ бо́лий послáвшагѹ егѹ. **И**ще сѧ вѣстѣ, блаже́ни естѣ, ꙗще твори́те ꙗ. **И** ꙗдѹщимъ нѣмъ рече́: аминь́ глаго́лю вамъ, ꙗкѹ е́динъ ѿ васъ преда́тъ мѧ. **И** скорба́ще стѣлѹ, нача́ша глаго́лати е́мѹ е́динъ кѣждо́ ѣхъ: е́да ѣзъ ѣсмь, гдѧ; **О**нъ же ѿвѣща́въ рече́: ѡмочи́вый со мно́ю въ солнѹ рѹкѹ, то́й мѧ преда́тъ. **С**нъ же челове́ческѣй ѣдетъ, ꙗкоже е́сть пи́сано ѡ не́мъ. горе́ же челове́кѹ томѹ, ѣмже́ снъ члѣвѣскѣй преда́тъсѧ: добрѹ бы́ было́ е́мѹ, ꙗще не бы́ роди́сѧ челове́къ то́й. **О**вѣща́въ же іѹда преда́и егѹ, рече́: е́да ѣзъ ѣсмь, ра́бъ; глаго́ла е́мѹ: ты́ рече́. **И**адѹщимъ же нѣмъ, прѣемъ іисъ хлѣ́бъ, и благослови́въ преломѣ, и да́ше оучени́кѹмъ, и рече́: прѣимѣте, ꙗди́те, сѧ е́сть тѣло моѹ. **И** прѣемъ ча́шѹ, хвалѹ́ возда́въ, даде́ нѣмъ, глаго́ла: пи́йте ѿ неѧ вси́. **С**ѧ бо е́сть кро́вь моѧ но́вагѹ за́вѣта, ꙗже́ за мно́гѧ ѣзанвѣ́ема, во ѡста́вленіе грѣхѹвъ. **Г**лаго́лю же вамъ: ꙗкѹ не ѣмамъ пи́ти ѿ ны́нѣ ѿ сегѹ́ пло́да лѹзнагѹ, до дне́ тогѹ, е́гда ѣ пи́ю съ ва́ми но́во во црѣтѣи́ оца́ моего́. **И** воспѣ́вше, ѣзыдо́ша въ го́рѹ е́леѹникѹ. **Т**огда́ глаго́ла нѣмъ іисъ: вси́ вы́ соблазни́тесѧ ѡ мнѣ́ въ но́чь сѧ. пи́сано бо е́сть: пора́жѹ па́стырѧ, и разы́дѹтсѧ о́вцы ста́да. **П**о воскресѣ́нїи же моѹмъ, вара́ю вы́ въ гали́лен. **О**вѣща́въ же পে́тръ рече́ е́мѹ: ꙗще́ и вси́ соблазни́тсѧ ѡ тебе́, ѣзъ никогда́же соблажни́юсѧ. **Р**ече́ е́мѹ іисъ: аминь́ глаго́лю тебе́, ꙗкѹ въ сѧ но́чь, прѣ́жде да́же а́лектѹръ не возгласи́тъ, трикрати́ ѿвѣржешисѧ мене́. **Г**лаго́ла е́мѹ পে́тръ: ꙗще́ мнѣ́ е́сть и оумре́ти съ тобо́ю, не ѿвѣржѹ́сѧ тебе́. та́кожде́ и вси́ оучени́цы рѣ́ша. **Т**огда́ прѣи́де съ нѣми іисъ въ ве́сь нарица́емѹ гедени́анѣ, и глаго́ла оучени́кѹмъ: стѣди́те тѣ́, до́ндеже́ шѣдъ помолю́сѧ ча́мѹ. **И** поѹмъ петра́ и о́ба сы́на зеведе́ова, нача́тъ скорбѣ́ти и тѹжѣ́ти. **Т**огда́ глаго́ла нѣмъ іисъ: прѣскорбна́ е́сть ду́ша моѧ до сме́рти: пожди́те за́дѣ, и е́ди́те со мно́ю. **И** прѣше́дъ ма́лѹ, паде́ на лицѣ́ свое́мъ, мола́сѧ, и глаго́ла: о́че мо́й, ꙗще́ возмо́жно е́сть, да мимо́идетъ ѿ мене́ ча́ша сѧ: о́баче́ не ꙗкоже ѣзъ хо́щѹ, но ꙗкоже ты́. **И**внѣ́сѧ же е́мѹ а́ггѧ съ небесе́ оукрѣ́плѧ егѹ. **И** бы́въ въ по́двизѣ́, приле́жнѣ́е мола́шесѧ: бы́сть же по́тъ егѹ, ꙗкѹ ка́плѧ кро́ве ка́плющи на зѣ́млю. **И** воста́въ ѿ моли́твы, **И** прѣше́дъ ко

Know ye what I have done to you? Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am. If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. If ye know these things, happy are ye if ye do them. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you into Galilee. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt. And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground. And when he rose up from prayer, and was come to his

оученикѡмъ, и ѡбръѣте ихъ сплща, и глагола петрѡвн: такъ ли не возмогѡте  
ѡдинагѡ чагѡ побѣтити со мною; **Б**дите и молитеся, да не внидете въ напасть:  
дохъ бо бодръ, плоть же немощна. **П**акн вторницею шедъ помолися, глагола: **О**че  
мой, аще не можеться еѡ чаша мимотнѣ ѡ менѣ, аще не пѣю еѡ, бѣди бола  
твоѡ. **И** пришедъ ѡбръѣте ихъ пакн сплща, бѣста бо имъ очн ѡтпаготѣнѣ. **И**  
ѡстабль ихъ, шедъ пакн помолися третницею, тожде слово рекъ. **Т**огда прииде ко  
оученикѡмъ своимъ, и глагола имъ: спите прочее, и почивайте: се приближися  
часъ, и сѣи человекескѣи предаются въ рѣки грѣшникѡвъ. **В**останите, идемъ: се  
приближися предаѡи мѡ. **И** ещѣ емѹ глаголющѹ, се иѡда ѡдинъ ѡ обоунадесате  
прииде, и съ нимъ народъ многъ, со орджемъ и дрекѡльми, ѡ архiereей и старецъ  
людскѣхъ. **П**редаѡи же егѡ, даде имъ знаменіе, глагола: егѡже аще любѹ, тои  
есть, и мните егѡ. **И** аѣе пристѹпль ко иисовн, рече: радѡиса равви, и ѡблобызѡ  
егѡ. **И**исъ же рече емѹ: дрѡже, твори на неже еси пришелъ тогда пристѹпльше  
возложѣша рѣцѣ на ииса, и ѡша егѡ. **И** се ѡдинъ ѡ ещнхъ со иисомъ, протѣръ  
рѣкѹ, и звлече ножъ свой: и оудари раба архiereова, и оурѣза емѹ оѹхо. **Т**огда  
глагола емѹ иисъ: возврати ножъ твои въ мѣсто егѡ: вси бо приѣмшии ножъ  
ножемъ погибѹтъ: **И**ли мните ти, ѡакъ не могѹ нынѣ оумолити оца моего,  
и представитъ ми вѡщше или дванадесате легѡна аггѡв; **К**акъ же оѹбо бѣдѹтѣ  
писанїѡ, ѡакъ такъ подобаетъ быти; **В**ъ тои часъ рече иисъ народѡмъ: ѡакъ на  
разбѡйника ли и зыдоете со орджемъ и дрекѡльми, ѡти мѡ; по всѡ дни при  
васъ сѣдѣхъ оѹчѡ въ цркви, и не ѡсте менѣ. **С**е же все бысть, да бѣдѹтѣ  
писанїѡ прорѡческѡ. **Т**огда оученицы вси ѡстабльше егѡ, бѣжѡша. **В**онни  
же емше ииса ведѡша къ каѡфѣ архiereовн, и дѣже книжницы и старцы  
собрѡшасѡ. **П**етръ же иѡше по немъ и здалѣча, до двора архiereова: и вшедъ  
внѹтрь, сѣдѡше со слѡгами, видѣти кончинѹ. **А**рхiereе же и старцы, и сонмъ  
весь, и скѡхѹ лжесвидѣтельства на ииса, ѡакъ да оубѣютъ егѡ, **И** не ѡбръѣтахѹ:  
и многимъ лжесвидѣтелѣмъ пристѹпльшимъ, не ѡбръѣтоша. **П**ослѣжде же  
пристѹпнѣша двѡ лжесвидѣтелѡ, **Р**ѣста: сѣи рече, могѹ разорити црковь бжїю, и  
трени дѣньми создѡти ю. **И** воставъ архiereей, рече емѹ: ницесѡже ли  
ѡвѣщавѡеши, что си на тѡ свидѣтельствѹютъ. **И**исъ же молѡше. и ѡвѣщавъ  
архiereей, рече емѹ: заклинаю тѡ бгомъ живымъ, да речеши намъ, аще ты еси  
христѡсъ сѣи бжїи; **Г**лагола емѹ иисъ: ты рече. **О**бѡче глаголю вамъ: ѡселѣ оѹзрите

disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see

сѣна челоуѣческаго сѣдѣща ѡдеснѣю силы, и градоуца на ѡблацѣхъ нѣныхъ. Тогда архіерей растерзѣ ризы свои, глагола: ѿкъ хѣлѣ глагола, что ещѣ трѣбемъ свидѣтелей; се нынѣ слышасте хѣлѣ егѡ: Что еѣ вамъ мнѣтъ; онѣ же ѡвѣщавше, рѣша: повиненъ еѣтъ смѣртн. Тогда заплеваша лицѣ егѡ, и пакѡсти емѣ дѣлѣхѣ ѡвѣн же за ланитѣ оудариша глаголюще: прорцы намъ хрѣте, кто еѣтъ оударей тѣ; Пѣтръ же внѣ сѣдѣше во дворѣ, и пристѣпн къ немѣ едина рабына, глаголющи: и ты еѣ со иисомъ галилейскимъ. Онъ же ѡвѣржеѣ предъ вѣмн, глагола: не вѣмъ, что глаголеши. И зшѣдшѣ же емѣ ко вратѡмъ, оузрѣ егѡ дрѣгѣа, и глагола имъ тѣ: и сѣн еѣ со иисомъ назѡреомъ. И пакн ѡвѣржеѣ еѣ клѣтвомъ: ѿкъ не знаю челоуѣка. По малѣ же пристѣпѣше стоѡщн, рѣша пѣтровн: воистиннѣ и ты ѡ нѣхъ еси: нѣбо вѣѣда твоѣ ѿвѣ тѣ творитѣ. Тогда начѣтъ рѡтнѣнѣа и клѣтнѣа, ѿкъ не знаю челоуѣка. и ѡбѣ пѣтелъ возгласн. И поманѣ пѣтръ глаголѣ иисовѣ, речѣнный емѣ: ѿкъ прежде даже пѣтелъ не возгласитѣ, трнкрѣты ѡвѣржешнѣа менѣ, и нзшѣдѣ вѡнъ плакаѣа горькѡ. Оутрѣ же \* бѣвшѣ, совѣтъ сотвориша всн архіерееѣ и старцы людстн на иисѣа, ѿкъ оубѣтн егѡ. И свѣзѣвше егѡ ведѡша, и предаша егѡ понтійскомѣ пѣлатѣ нгѣмѡнѣ.

**Конѣцъ четвѣрткѣ великомѣ на лѣтѣргн.**

the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. What think ye? They answered and said, He is guilty of death. Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. And again he denied with an oath, I do not know the man. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.